

SYNONYMIC RELATIONS OF ENGLISH BIBLICAL PHRASEOLOGISMS¹

Abstract: This article deals with the semantics of English biblical phraseologisms, which connected with the culture and reflect the peculiarities of national consciousness. Semantic features of English phraseologisms are revealed in the course of the analysis of their synonymic relations which can be divided into three groups.

Keywords: phraseology, Bible, semantics, synonymy.

Библия – общий элемент культуры разноязычных обществ. Под Библией понимается, говоря богословским языком, письменное откровение Божие людям. По религиозным представлениям, Бог открывает себя миру двояким способом: путем устной традиции, восходящей к общественной проповеди святых людей, пророков (эта традиция называется Священным преданием), и благодаря записанным текстам, которые называются Священным писанием. В течение длительного исторического периода библейская символика закреплялась в сознании людей, огромное число слов, устойчивых сочетаний, афоризмов и фразеологических единиц возникло на базе текста Библии или библейского сюжета. «Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения (часто буквальные переводы древнееврейских и греческих идиомов) вошли в английский язык со страниц Библии. Число библейских оборотов и выражений, вошедших в английский язык так велико, что собрать их и перечислить было бы весьма нелегкой задачей» (Смит, 1959 : 110).

Особого внимания заслуживает семантика библейских фразеологических единиц. Фразеологизмы, обладающие близкими или тождественными значениями, вступают в синонимические отношения. Подобно лексическим единицам такие фразеологизмы образуют синонимические ряды, в которые могут входить соответствующие лексические синонимы одного ряда. Богатство фразеологических, как и лексических синонимов создает огромные выразительные возможности английского языка. Фразеологические синонимы могут отличаться друг от друга стилистической окраской. Они могут не иметь семантических различий или отличаться оттенками в значениях. Ю.П. Левин, очень подробно рассматривая синонимию фразеологических единиц, выделяет собственно синонимы, квазисинонимы, т.е. частичное совпадение значений и т.д. (Левин, 1984 : 111). Во фразеологических синонимах наблюдается сложное переплетение семантических и стилистических элементов: идеографические, стилистические и стилистико-идеографические (Кунин, 2005 : 150). Однако данное деление фразеологических синонимов на три группы является в известной мере условным вследствие отсутствия стабильности в стилистических различиях, так как жаргонизмы обычно устаревают или переходят в разряд разговорных оборотов. Разговорные обороты в свою очередь часто становятся достоянием общелитературного пласта.

М.В. Буковская и С.И. Вяльцева выделяют три группы синонимов: 1. Синонимы, совпадающие как денотативно, так и коннотативно. Они различаются только образом, например: *Strike while the iron is hot – Make hay while the sun shines* 'Куй железо пока горячо'; 2. Фразеологизмы со сходным денотативным аспектом

¹ Leila Tetakaeva, Daghestan State University, Russia, lyelya62@mail.ru.

значения, но различающиеся коннотативно, например: *One scabbed sheep mare a whole flock – Evil communications corrupt good manners* ‘паршивая овца все стадо портит’; 3. Фразеологизмы, не имеющие денотативных синонимов. К данной группе авторы относят фразеологические единицы, принадлежащие к одной и той же сфере деятельности или области интересов, например: *Life is but a span – Art is long, life is short* ‘Жизнь – это миг’ (Буковская, Вьяльцева, 1985 : 11).

Однако ограничившись исследованием определенной части английского фонда фразеологических единиц, а именно библейских, мы выделяем три группы синонимичных фразеологизмов:

1. Библейские фразеологические единицы с идентичной или похожей структурой:

The Book of Books – The Book of God ‘Библия, священное писание’;

the breath of life– the breath of nostrils ‘жизненная необходимость, смысл жизни’;

brother to dragons – companion to owls ‘изгой, одинокий человек’;

Can the Ethiopian change his skin? – Can the leopard change his spots? ‘Горбатого могила исправит’;

the curse of Cain– the brand of Cain ‘проклятие Каина, Каинова печать’;

dust and ashes ‘прах и тлен’ – *sackcloth and ashes* ‘вретище и пепел’;

greater lights – leading lights ‘светила, знаменитости’;

the land of Nod ‘земля сновидений’ – *the land of promise* ‘земля обетованная, возжеленный край’;

the man of sorrows – the Prince of peace – the Rock of ages – the Son of God ‘Иисус Христос’;

the Prince of darkness – the father of lies ‘сатана’;

sift the grain from the chaff – separate the sheep from the goats ‘отделить овец от козлищ, отличать важное от второстепенного’;

the way of all the earth – the way of all flesh ‘кончина’.

2. Библейские фразеологические единицы, в которых структуры полностью различаются, но значения совпадают:

all flesh in grass ‘вся плоть – трава’ – *dust and ashes* ‘прах и тлен’;

the apple of one’s eye ‘зеница ока’ – *one’s ewe lamb* ‘бесценное сокровище’ – *price is far above rubies* ‘цена выше жемчугов, нечто бесценное’;

bone of my bones ‘кость от костей моих, близкое родство’ – *flesh and blood* ‘плоть и кровь, родственник’;

the Book of Books – the Divine Book ‘Библия, священное писание’;

break bread with smb. ‘преломить хлеб с кем-либо, разделить трапезу с кем-либо’ – *kill the fatted calf* ‘угостить лучшим, что есть дома’;

cast bread upon the waters ‘пускать хлеб твой по водам, твори добро не ожидая взамен, и награда найдет тебя сама’ – *entertain angels unawares* ‘не зная, оказали гостеприимство ангелам, творите добро, невзирая на лица’;

chastise smb. with scorpions ‘сурово наказывать кого-либо, терзать кого-либо’ - *grind the faces of the poor* ‘жестко угнетать’ - *have one’s foot on smb’s neck* ‘порабощать, всецело подчинять себе, угнетать’;

cloud like a man’s hand – the writing on the wall - *mene, mene, tekem, upharsin* ‘знак свыше, дурное предзнаменование’;

companion to owls ‘изгой, одинокий человек’ – *stranger in a strange land* ‘изгой, чужак’;

dead and buried – dead and gone ‘давно прошедший, дело прошлое’;

eat the fat of the land ‘жить в роскоши, припеваючи’ – *live on the fat of the land* ‘кататься как сыр в масле’;
fall on stony ground ‘быть безрезультатным’ – *cast pearls before swine* ‘метать бисер перед свиньями’;
filthy lucre – the mammon of unrighteousness ‘деньги, богатство’;
from Dan to Beersheba ‘от Дана до Вирсавии, от одного конца страны до другого, повсюду’ – *the length and breadth* ‘вдоль и поперек’;
for ever and ever – from this time forth ‘отныне и вовек, навсегда’;
go beyond the veil – give up the ghost – be gathered to one’s fathers ‘скончаться’;
the great enemy – the king of terrors ‘смерть’;
noise abroad ‘делать достоянием гласности, распространять’ – *proclaim from the housetops* ‘разгласить на всех перекрестках’;
quench the smoking flax ‘заглушать, не давать развернуться таланту’ – *hide one’s light under a bushel – bury one’s talent* ‘зарыть талант’;
set one’s face against smth. ‘решительно воспротивиться чему-то’ – *set one’s face like a flint* ‘быть непреклонным’;
smite hip and thigh ‘бить нещадно, нанести сокрушительный удар’ – *smite smb under the fifth rib* ‘поразить кого-либо в самое сердце, нанести смертельный удар кому-либо’;
tender mercies ‘милосердие, сострадание’ – *the bowels of comparison* ‘сочувствие, сострадание’.

3. Вслед за М.В. Буковской, С.И. Вяльцевой можно выделить группу синонимов, основываясь на денотативном и коннотативном компонентах значения фразеологических единиц. Это фразеологизмы, не имеющие денотативных синонимов, т.е. относящиеся к одной и той же сфере деятельности или области интересов, к одной теме. В Библии прославляются положительные качества человека, например, такие как честность (*a single eye* ‘целеустремленность, честность, прямолинейность’, *clear hands* ‘честность, незапятнанность’), ответственность (*a millstone about smb’s neck* ‘тяжелая ответственность, камень на шее’, *bear one’s cross* ‘нести свой крест’), выносливость (*go through fire and water* ‘пройти огонь и воду, выдержать любое испытание’, *to bitter end* ‘до последней капли крови, до последнего конца’), гостеприимство (*break bread with smb* ‘преломить хлеб с кем-либо’, *kill the fatted calf* ‘угостить лучшим, что есть в доме’), мудрость (*ark of god* ‘ковчег господень, святыня, свод законов и мудрости’, *beginning of wisdom* ‘начало мудрости, то на чем покоится мир’, *wise as serpents, and harmless as doves* ‘мудры как змеи, и просты, как голуби’).

Отрицательные качества человека проявляются в его болтливости (*an unruly member* ‘язык без костей’, *old wives’ fables* ‘бабы сплетни, сплетни и небылицы’, *tongue can no man tame* ‘язык укротить никто из людей не может’, *multiply words without knowledge* ‘безрассудно расточать слова, говорить много, не говоря ничего’), глупости (*answer not a fool according to his folly* ‘не отвечай глупому по глупости его, дураков надо ставить на место’, *bray a fool in a mortar* ‘толки глупого в ступе, дураков лучше не перевоспитывать’, *foolish and unlearned questions avoid* ‘от глупых и невежественных состязаний уклоняйся, избегай спорить с дураками’, *not to suffer fools gladly* ‘не терпеть неразумных’). Тема прощения реализуется в следующих библейских фразеологических единицах: *turn the other cheek* ‘подставить другую щеку’, *forgive others to be yourself forgiven* ‘прощайте, дабы быть прощенным’, *forgive them, for they know they do* ‘прости им, ибо не знают, что делают’. Лень осуждается в

Библии: *at ease in Zion* 'беспечные на Сионе, богатые бездельники', *a lion in the path* 'мнимая опасность, воображаемое препятствие, из-за которого ленивый не выходит из дома'. Благодаря труду человек способен выжить и чего-то добиться: *hewers of wood and drawers of water* 'выполнять трудовую повинность'. Библия призывает тяжело трудиться (*make bricks without straw*) до седьмого пота (*sweat blood*) и тогда: *rest from work* 'почить от дел, отдохнуть после тяжелых трудов', *sleep of a laboring man is sweet* 'сладок сон трудящегося, честно работайте - и сон ваш будет крепок'.

Грехи представлены в Библии наивысшим злом, гибелью души: *our old man* 'греховность человеческой природы', *sin unto death* 'грех смерти, грех, который нельзя искупить'. Удовольствие, которое человек получает от греха, быстро проходит: *wickedness be sweet in his mouth* – и наступает час расплаты. Да еще какой суровый! (Загот, 2004 : 244). Однако Бог милостив и *sins of my youth* 'грехи моей молодости' он прощает. *There is no man that sins not* 'нет человека, который бы не грешил'.

Жизнь – это временный период в вечном существовании сущности - *days are as a grass* 'дни человека как трава, жизнь коротка', *days of our years* 'дни лет наших, быстротечность нашей жизни', *swifter than a weaver's shuttle* 'бежать скорее челнока, жизнь коротка', *all flesh in grass* 'вся плоть – трава, все бренно, человеческая жизнь коротка', *gone with the wind* 'унесенные ветром, жизнь человека быстротечна'. Человеку по Библии отводится семьдесят лет жизни *threescore years and ten* 'срок человеческой жизни', а при большей крепости и восемьдесят: *come to one's grave in a full age* 'войти в гроб в зрелости, прожить долгую жизнь'.

Тема смерти широко отражена в Библии. Приближение смерти зафиксировано в следующих библейских фразеологизмах: *pale horse* 'бледный конь, надвигающаяся смерть', *one's hour has come* 'час настал (о смерти)', *smb's days are numbered* 'чьи-либо дни сочтены', *set your house in order* 'сделай завещание для дома твоего, пора готовиться к уходу', *the silver cord is loosed* 'силы иссякли, смерть близка'. Результат смерти представлен в глагольных фразеологических единицах: *go beyond the veil* 'скончаться, уйти в иной мир', *give up the ghost* 'испустить дух, умереть', *be gathered to one's fathers* 'скончаться', *depart in peace* 'уйти с миром, умереть естественной смертью', *die before one's time* 'умереть не в свое время, не дожить до семидесяти лет, уйти до срока'.

Библия гласит, что после смерти человек попадает в рай, если заслужит его. Следующие библеизмы ярко отражают представления человека о рае: *garden of Eden* 'земной рай, райский уголок', *a land flowing with milk and honey* 'страна изобилия; молочные реки, кисельные берега', *green pastures* 'изобильные места, всего вдоволь', *Abraham's bosom* 'лоно Авраама, рай, место отдохновения', *promised land* 'земля обетованная, место, где тебя ждет высшее счастье', *land of Canaan* 'земля Ханаанская'.

Библиографический список

- Буковская, М.В., Вяльцева, С.И., 1985, Словарь употребительных английских пословиц, Москва, Русский язык.
- Загот М.А., 2004, Ищите и найдете, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого, Москва, Издательство «Р. Валент».
- Кунин А.В., 2005, Курс фразеологии английского языка, Дубна, Феникс+.
- Левин Ю.И., 1984, Провербиальное пространство, Паремнологические исследования, Москва, Наука.
- Смит Л.П., 1959, Фразеология английского языка, Москва, Учпедгиз.